

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 12

- 1
(in a parable) ושירי (& He began) דנמלל (to speak) עמהון (with them) במתלא (a vineyard)
(a man) חד (certain) נצב (planted) כרמא (dug) בה (& he enclosed it)
(in it) ואחרה (with a hedge) סינא (& built) ברה (& gave its care) מפלהא (a tower)
(to laborers) ומנדלא (a tower) ואחרה (& gave its care) לפלהא (to laborers)
(to laborers) וזוק (& he went abroad) וזוק (& he went abroad)
- 2
(his servant) ושדר (& he sent) לות (to) פלהא (the workers) עברה (the fruits)
(the fruits) דמן (that from) פארא (in time) בזבנא (of the vineyard)
(he might receive) דכרמא (of the vineyard) נסב (of the vineyard)
- 3
(beat him) הגון (they) דין (but) מהאודי (while) ספיך (empty)
(empty) ושדרודי (& they sent him away) כד (while) ספיך (empty)
- 4
(servant) ושדר (& he sent) לתוב (again) לותהון (to them) עברא (threw rocks at him)
(threw rocks at him) ואך (also) להו (him) רנמודי (in shame) וצלפודי (& cut him away)
(in shame) וצלפודי (& cut him away) ושדרודי (& he sent him away) בצערא (in shame)
- 5
(also) ושדר (& he sent) תוב (again) אחרנא (other) אף (they beat)
(they beat) להו (him) קטלודי (they murdered) ולסניא (& many) עברא (some of them)
(they beat) אחרנא (other) שדר (he sent) ומנהון (some of them) מוהו (& some of them)
(they beat) מנהון (some of them) דין (but) קטלו (they murdered)
- 6
(beloved) הרתא (finally) דין (but) חד (one) ברא (a son) הביבא (unto them)
(unto them) הוא (that) הוא (was) לה (to him) ושדרה (& he sent him) לותהון
(doubtless) אחרית (afterward) אמר (he said) ניר (for) כבר (doubtless)
(my son) נבהתון (they will be ashamed) מן (before) ברי (my son)
- 7
(in themselves) הגון (those) דין (but) פלהא (laborers) אמרו (they said) בנפשהון
(we will kill him) הגו (this is) ירתא (the heir) תו (Come) נקטלודי (the inheritance)
(the inheritance) ותהו (they will be) דילן (ours) ירתותא (the inheritance)
- 8
(& murdered him) ונסבו (& they took) קטלודי (murdered him)
(the vineyard) ואפקודי (& they cast him) לבר (outside) מן (of) כרמא (the vineyard)
- 9
(of the vineyard) מנא (what?) הכיל (therefore) נעבר (will do) מרא (the lord) קרמא (laborers)
(laborers) נאתא (he will come) גובר (destroy) להון (those) פלהא (to others)
(to others) ונתליודי (& will give it) כרמא (the vineyard) לאחרנא (to others)
- 10
(have you read) ואפלא (& not even?) כתבא (scripture) הגא (this) קריהון (became)
(became) דכאפא (the stone) דאטלי (that rejected) בניא (the builders) הי (the corner)
(of the corner) דרשא (to the head) דיויתא (to the head)
- 11
(was) מן (from) לות (the presence) מריא (of The Lord Jehovah) הות (in our eyes)
(in our eyes) הרה (this) ואייה (& it is) תרמורתא (wonderful) בעינין (wonderful)
- 12
(& they were afraid) ובעין (& seeking) הוו (they were) למאחרה (to seize Him) ודחלו (they were afraid)
(for) מן (of) עמא (the people) ידעו (the people-knew) ניר (they) ניר (the people-knew)
(this) דעליהון (that about them-the Jewish leaders) אמר (He had spoken) מתלא (parable) הגא (parable)
(parable) ומשכודי (& they left Him) ואילו (they departed) ומשכודי (& they left Him)
- 13
(from) ושדרו (& they sent) לותה (unto Him) אנשא (men) מן (from)
(of Herodus) ספרא (the scribes) ומן (the house) דביית (the house) הרודס (of Herodus)
(in His words) דבגודו (that they might trap Him) במלתא (in His words)
- 14
(Teacher) הגון (those) דין (but) אתו (they came) ושאלו (they asked Him) מלפנא (Teacher)
(Teacher) מן (know) הגון (we) דשירי (that true) אנת (you are) ולא (& not)
(for) שקיל (taken) אנת (you are) צפתא (by anxiety) לאנש (for a man) לא (not) ניר (for)
(of men) חאר (have regard) אנת (you) בפרצופא (for the person) דבני (of the sons) אנשא (of men)
(of God) אלא (but) בשרדא (in truth) אורחא (the way) דאלאה (of God)
(money) מולך (teach) אנת (you) שליש (is it lawful?) למלת (to give) כסף (money)
(not) רשא (head) לקסר (to Qaesar) או (or) לא (not) נתל (& shall we give?)
(shall we give?) נתל (& shall we give?) או (or) לא (not) נתל (& shall we give?)
- 15
(& He said) הו (He) דין (but) ידע (knew) נבלהון (their treachery) ואמר (& He said)
(Me) להון (to them) מנא (why?) מנסין (tempting) אנתון (are you) לי (Me)
(I may see) איתו (bring) לי (to Me) דינרא (a penny) אהו (a penny)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

16

ואיתו (to them) להון (He said) לה (it) להם (& they brought)
דמנו (whose is?) צלמא (image) הנא (this) וכתבא (& writing)
הנון (they) דין (said) דקסר (Qaesar's)

17

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דקסר (Qaesar's) הבו (give) לקסר (to Qaesar)
ודאלהא (& God's) לאלהא (to God) ותמונו (& marveled) הו (they) בה (at Him)

18

ואתו (who say) זדוקיא (The Sadducees) לותה (to Him) הנון (those) דאמרין (those who say)
דקימתא (& God's) לית (there is not) ומשאלין (& asking) הנו (they were) לה (Him)
(& they were saying) ואמרין

19

מולפנא (Teacher) מושא (Moshe) כתב (wrote) לן (to us) דאן (that if)
מאת (dies) אחודי (the brother) דאנש (of a man) ושבק (& he leaves) אנתתא (& his brother)
ובניא (& children) לא לא שבק (not) שבק (leaves behind) נכס (shall take) אחודי (his brother)
אנתתא (his wife) ונקים (& shall raise) זרעא (& seed) לאחודי (for his brother)

20

שבעא (seven) אחין (brothers) אית (there) הו (were)
קדמא (the first) נכס (took) אנתתא (a wife)

ומית (& he died) ולא (& not) שבק (left behind) זרעא (a son)

21

ודרתין (& the second) נסבה (took her) ומית (& he died) כד (when) אף (also) לא (not)
הו (he) שבק (had left) זרעא (seed) ודלתלא (& the third) הכות (likewise)

22

ושבעתיהן (& the seven of them) נסבוה (they took her)
ולא (& no) שבקו (they left) זרעא (seed) אחרית (after)

כלהון (all of them) מיתת (she died) אף (also) די (that) אנתתא (woman)

23

בקימתא (in the resurrection) הכיל (therefore) דאינא (whose?) מנהון (among them)
תהוא (will she be) אנתתא (wife) שבעתיהון (the seven) ניר (for) נסבוה (they took her)

24

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not)
הוא (was it) מטל (because of) הדא (this) טעין (err) אנתון (you)
דלא (because not) ידעין (know) אנתון (you) כתבא (the scriptures) ולא (nor)
חילה (the mighty work) דאלהא (of God)

25

מא (whenever) ניר (for) דקמו (they have arisen) מן (from) מיתא (those who have died)
לא נסבין (have they taken) נשא (wives) אף (also) לא נשא (not) נשא (wives)
הוין (have been) לנברא (to men) אלא (but) איתיהון (they are) איך (like)
מלאכא (the angels) דבשמיא (in Heaven)

26

על (about) מיתא (the dead) דין (but) דקימין (that they rise) לא (not) קריתון (Have you read?)
בכתבא (in the scripture) דמושא (of Moshe) איכנא (how) מן (from) כניא (the bush)
אמר (said) לה (to him) אלהא (God)
אנא (I AM The Living God)

אלהא (The God) דאברהם (of Abraham) ואלהא (& The God)
דאיסחק (of Iskhag) ואלהא (& The God) דיעקוב (of Yaqob)

27

ולא (& not) הוא (He was) אלהא (God) דמיתא (of the dead) אלא (but) דחיא (of the living)
אנתון (you) הכיל (therefore) סני (greatly) טעין (err) אנתון (are)

28

וקרב (& approached) חד (one) מן (from) ספרא (the scribes) ושמע (& he heard)
אנן (them) דדרשין (who were debating) וזוא (& he saw) דשפיר (that beautifully)
אזיב (& he asked Him) להון (He had returned) להון (them) פהנמא (an answer) ושאלה (& he asked Him)
אזיב (which is?) פוקדנא (the commandment) קדמא (the first) דכלהון (of all)

29

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) קדמי (the first) מן (of) כלהון (all of them)
פוקדנא (the commandments) שמע (hear) איסריל (Israel) מריא (The Lord Jehovah)
אלהן (your God) מריא (The Lord Jehovah) הוד (One) הו (He is)

30

ודתרחם (& you shall love) למריא (The Lord Jehovah) אלהך (your God)
מן (from) כלה (all) לבך (your heart) ומן (from)
כלה (all) נפשך (your soul) ומן (from) כלה (& from) רעין (your mind) ומן (from)
כלה (all) וזילך (your power) הנו (this is) פוקדנא (the commandment) קדמא (the first)

31

ודרתין (& the second) דרמא (that is like) לה (it) דתחב (you shall love)
לקריבך (your neighbor) איך (as) נפשך (yourself) פוקדנא (commandment)
אחרנא (another) ררב (that is greater) מן (than) הלין (these) לית (there is not)

32

אמר (said) לה (to Him) הו (that) ספרא (Scribe) שפיר (excellent) רבי (Rabbi) בשררא (in truth)
אמרת (You have spoken) דחד (Because One) הו (He is)
ולית (& there is not) אחרין (another) לבר (outside) מנה (of Him)

33

ודתרחמידי (& that shall love Him) אנש (a man) מן (from) כלה (all) לבא (the heart) ומן (& from)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark

כלה (all) רעינא (the mind) ומן (& from) כלה (all) נפשא (the soul) ומן (& from) כלה (all) חילא (all) חילא (all) ודגרהב (the power) ודגרהב (& to love) קריבה (his neighbor) איך (as) נפשא (himself) יתירא (more) הי (is) מן (than) כלהון (all) יקריא (all) ורבהא (& sacrifices)

ישוע (Yeshua) דין (but) חזיה (seeing him) דהכימאית (that wisely) מנפא (he had returned) פתנמא (an answer) ענא (He answered) ואמר (& He said) לה (to him) לא (not) הוית (you have been) רדוק (far) מן (from) מלכותא (the kingdom) דאלהא (of God) ולא (& not) אנש (a man) תוב (again) אמרה (dared) דגשאליה (to question Him)

ושנא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) כד (when) מלף (he taught) בהיכלא (in the temple) איכנא (How?) אמרין (are saying) ספרא (the Scribes) דמשיחא (The Messiah) ברה (the son) הו (is) דרוד (of David)

הו (Himself) ניר (for) דוד (David) אמר (said) ברוחא (in The Spirit) דקודשא (of Holiness) אמר (said) מריא (The Lord Jehovah) למורי (to my Lord) תב (sit) לך (you) מן (at) ימיני (My right) ערמא (until when) דאסיס (I shall constitute) בעלדבבך (Your enemies) כושא (as a footstool) תחת (under) בנגיד (Your feet)

הו (he) הכיל (therefore) דוד (David) קרא (He called) לה (Him) מורי (my Lord) איכנא (& How?) ברה (His son) איתודי (is He) וכלה (& whole) כנשא (the crowd) שמע (listening) הוא (was) לה (to Him) בסמימאית (with pleasure)

וביולפנה (& in his teaching) אמר (said) הוא (He) להון (to them) אורהו (Beware) איתודי (who like) דצבין (the Scribes) דבאסטלא (that in robes) נהלכון (of) רחמין (& love) שלמא (the greetings) בשוקא (in the streets)

וריש (& chief) מותבא (the seats) בכנושהא (in the synagogue) וריש (& top) סמכא (rooms) בהשמיתא (at feasts)

הגון (they) דאכלין (who devour) בתא (the houses) דארמלתא (of widows) בעלתא (for an offering) דמורכין (of prolonging) צלותהון (their prayers) הגון (those) נקבלון (shall receive) דינא (the judgment) יתירא (the greater)

וכד (& when) יתב (sat down) ישוע (Yeshua) לוקבל (near) בית (house) זא (the treasure) חאר (beheld) הוא (he) איכנא (how) כנשא (the crowds) רמין (cast) עורפנא (money) בית (in house) נזא (much) וכנשא (& many) עתרא (rich men) רמין (casting in) הו (they were) כני (poor)

ואתת (& came) ארמלתא (widow) חדא (one) מסכנתא (poor) ארמית (she cast in) תרין (two) מנין (minas) דאיתיהון (that were) שמונא (a farthing ~ ¼ ¢)

וקרא (& called) ישוע (Yeshua) לתלמידיה (His disciples) ואמר (& He said) להון (to them) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דהרא (that this) ארמלתא (widow) מסכנתא (poor) יתיר (more) מן (than) כלהון (all) אנשא (the men) דרמין (who cast in) ארמית (she has cast) בית (into the house) נזא (of treasure)

כלהון (all of them) ניר (for) מן (from) מדם (the things) דיתיר (of the surplus) להון (to them) ארמיו (they cast in) הרא (this one) דין (but) מן (from) חסירותה (her want) כל (every) מדם (thing) דאית (that) הוא (was) לה (to her) ארמיתה (she cast in) כלה (all) קנינה (her possessions)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס